

Multi-CAST

Bora

list of referents

Frank Seifart

Tai Hong

July 2022
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Citation for this document

Seifart, Frank & Hong, Tai. 2022. Multi-CAST Bora list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#bora) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Bora list of referents v1.0 last updated 9 July 2022

This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.5).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>ajyuwa</i>	2
2.2	<i>meenujkatsi</i>	7

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2207 (from July 2022) of the Multi-CAST Bora corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *ajyuwa*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Píivyéébe-va-pe</i>	God	hum		
0002	<i>tujkénu-e-pi-ke</i>	the firstborn	hum		
0003	<i>ja</i>	house of 0002	inm		
0004	<i>di-te-va-pe</i>	children of 0002	hum		
0005	<i>llií-mútsi-ke</i>	son and daughter of 0002	hum	< 0004	
0006	<i>cuwáábe-ke</i>	men in 0004	hum	< 0004	
0007	<i>wallee-mu-ke</i>	women in 0004	hum	< 0004	
0008	<i>íjtya-mu</i>	starch to get	mss		
0009	<i>-me</i>	other people	hum	< 0004	
0010	<i>ajyúwa</i>	daughter of 0002	hum	< 0005	
0011	<i>-lle</i>	mother of 0010, wife of 0002	hum		
0012	<i>muha</i>	unknown raper	hum		
0013	<i>caáatu</i>	paint	inm		
0014	<i>húmi-tu</i>	face of 0012	bdp	M 0012	
0015	<i>waábya</i>	hammock of 0010	inm		
0016	<i>di-te</i>	everyone except 0005	hum	> 0002	
0017	<i>cuva</i>	smell of 0013	mss	M 0013	
0019	<i>caáni-mu</i>	0002 and 0011	hum	> 0002, 0011	
0020	<i>lli-ke</i>	son of 0002	hum	< 0005	
0021	<i>tsa-nejcu</i>	one side of 0014	bdp	M 0014	
0022	<i>ábamiílle-ke</i>	bee	anm		
0023	<i>bájtshlláhi-ne-vu</i>	wristband of 0020	inm		
0025	<i>nuhba</i>	the grandfather sun	inm		
0026	<i>bájtshlláhi-ne-vu</i>	wristband of 0010	inm		
0027	<i>túúkemi-ne-vu</i>	anklet of 0010	inm		
0028	<i>úme-he-ne-j</i>	vegetal-salt trees	inm		
0029	<i>úwáhlloji</i>	tuayo-bird	anm		
0030	<i>nuhba</i>	the moon	inm		
0031	<i>dyomíhyoo</i>	tuayo bird song	abs		
0032	<i>bee-nuhba-re-juco</i>	new moon	inm		
0033	<i>me=</i>	all men (0002 and 0006)	hum	> 0002, 0006	
0034	<i>móóho-ne</i>	liana	inm		
0035	<i>di-jtépí-ke</i>	two daughters of 0002	hum	> 0010	
0036	<i>tee-rutsi</i>	basket	inm		
0037	<i>mújcoju-ri</i>	harbor	loc		
0038	<i>wañéhji-llíihye</i>	festival	abs		
0039	<i>íjtya-co-ri</i>	starch collected	mss		

0040	<i>hajki-mu-ma</i>	0006 and 0007	hum	< 0016, > 0006, 0007
0041	<i>i-ijto-me</i>	smoked prey	inm	
0042	<i>taáva-ne</i>	prey	inm	
0043	<i>áharí-mu-di-vu-re-juco</i>	big tuyayo	anm	
0044	<i>úúcume</i>	punchana	hum	
0045	<i>úwaajíu-mu</i>	ants	anm	
0046	<i>0</i>	water	mss	
0047	<i>ína-haámi-ne-tu</i>	leaf	inm	
0048	<i>iíñu</i>	clay	inm	
0049	<i>úlle-ba</i>	clay-pot	inm	
0050	<i>di-jtétsi</i>	0010 and 0020	hum	> 0010, 0020
0051	<i>-me</i>	0035, 0044, and 0045	anm	> 0035, 0044, 0045
0052	<i>moóa-coba-vu</i>	big river	mss	
0053	<i>úniu-ri-va-pe</i>	one side of 0052	loc	
0054	<i>nú-jpacyó</i>	content of 0052	mss	M 0052
0055	<i>újíwa</i>	shoulder blade of 0044	bdp	M 0044
0056	<i>mááhoó-hajcu</i>	casabe	inm	
0057	<i>cóóju-he</i>	avacado tree	inm	
0058	<i>pa-me-re</i>	0035 and 0040	hum	> 0035, 0040
0059	<i>iimídyo</i>	tuyuyu bird	anm	
0060	<i>ámíalle</i>	elder sister in 0035	hum	< 0035
0061	<i>hallu-ri</i>	back of 0060	bdp	M 0060
0062	<i>e-nejcu-e-hi-vu-juco</i>	the other side of 0052, opposite to 0053	loc	
0063	<i>cóóju-ho</i>	the avacado that 0060 opened	inm	M 0057
0064	<i>bóóa-di-vu-re-juco</i>	boa	anm	
0065	<i>tsa-pi</i>	man felling trees	hum	
0066	<i>húmi</i>	face of 0065	bdp	M 0065
0067	<i>húmi</i>	one side of 0066	bdp	M 0065
0068	<i>húmi</i>	the other side of 0066	bdp	M 0065
0069	<i>úme-nu-ne</i>	vegetal-salt of 0065	mss	
0070	<i>tee-ne</i>	basket of 0065	inm	
0071	<i>í-ja-vu</i>	house of 0065	inm	
0072	<i>mewa-ke</i>	wife of 0065	hum	
0074	<i>teéhi</i>	river of lizard	loc	
0075	<i>tsóviráco</i>	lizard	hum	
0076	<i>wahda-hi</i>	shacapa of 0065	inm	
0077	<i>míicumi</i>	mirror of 0065	inm	
0078	<i>tsa-ji-wuu</i>	one seed	inm	
0079	<i>dóoto-u-tu</i>	calabosh	inm	

0081	<i>cúújuwa</i>	fire	mss	
0082	<i>tša-jì</i>	one disk of casava	inm	
0083	<i>ápi-hajcu-tu</i>	pillar	inm	
0084	<i>wáaria-mu</i>	ants	anm	< 0168
0085	<i>bállíi-jyu-hde-ne</i>	ash	mss	
0086	<i>dyíiyihye</i>	toad	anm	< 0168
0087	<i>teedo=</i>	hands of 0086	bdp	M 0086
0088	<i>naatsó-u-hde-ne</i>	spear of 0065	inm	
0090	<i>e-nejcu-e-i-vu-juco</i>	the other side of 0074	loc	
0091	<i>píjyu-wa-coba-tu</i>	fish plank of 0075	bdp	M 0075
0092	<i>píine-e-i-vu-re</i>	middle of 0074	loc	
0093	<i>mácah-ba-re-juco</i>	jumping fish	anm	
0094	<i>ápajyu-ne-úvu</i>	fallow	loc	
0095	<i>tahcá-he-ri</i>	anona tree	inm	
0096	<i>naavé-mu</i>	spirit	hum	
0097	<i>úlle-wa-u-háñe-ri</i>	clay-pot	inm	
0098	<i>déjuco</i>	base of 0095	inm	M 0095
0099	<i>úmihe-vu</i>	a field	loc	
0100	<i>i-</i>	a woman	hum	
0101	<i>tsiivúru-jì-va-acá-pe</i>	swallow man, husband of 0100	hum	
0102	<i>-múpi</i>	0100 and 0010	hum	> 0010, 0100
0103	<i>í-ja-vu</i>	house of 0100	inm	
0104	<i>me-</i>	0010 and 0011	hum	> 0011, 0010
0105	<i>waábya-ri</i>	hammock of 0020	inm	
0106	<i>míicumi-ri</i>	mirror of 0020	inm	
0107	<i>újiba</i>	shoulder of 0020	bdp	M 0020
0108	<i>lláhajtsi-tu</i>	patie	loc	
0109	<i>úme-ri</i>	vegetal-salt	mss	
0110	<i>mewa-di-vu</i>	mushroom woman	hum	
0111	<i>mááhoó</i>	casava of 0110	inm	
0112	<i>mewa-di-vu</i>	foul-smelling woman	hum	
0113	<i>ihjyu</i>	mouth of 0112	bdp	M 0112
0114	<i>mewa-di-vu</i>	polishing woman	hum	
0115	<i>múútsu-he</i>	leche tree	inm	
0116	<i>pájpacyo</i>	rasin from 0115	mss	
0117	<i>di-lle-ja</i>	foot of 0010	bdp	M 0010
0118	<i>mewa-di-vu</i>	bent woman	hum	
0119	<i>mamu-ihcyu</i>	tripod of 0118	inm	
0120	<i>ja</i>	house of 0118	inm	
0121	<i>mewa-di-vu</i>	torina woman	hum	
0123	<i>mímoco-coba</i>	knee of 0121	bdp	M 0121

0124	<i>nihñé-e-lle-re</i>	this-and-that-way woman	hum	
0125	<i>pimíhtso</i>	sauce of 0110	inm	
0126	<i>teéte-ba</i>	mushroom in 0125	inm	
0127	<i>í-ju-ri</i>	way from 0110 to 0112	loc	
0128	<i>í-ju-ri</i>	way from 0112 to 0114	loc	
0129	<i>í-ju-ri</i>	way from 0114 to 0118	loc	
0130	<i>í-ju-vu</i>	way from 0118 to 0121	loc	
0131	<i>tee-ju</i>	way from 0121 to 0124	loc	
0132	<i>í-ju</i>	way from 0124	loc	
0133	<i>miamúnaa</i>	men hitting trees	hum	
0134	<i>páácami</i>	oje trees	inm	
0135	<i>múúha-babya-ne</i>	cloth of 0133	inm	
0136	<i>booámu-co</i>	lupuna tree	inm	
0137	<i>úmihe</i>	field of 0002	loc	
0138	<i>me=</i>	0133 and 0010	hum	> 0010, 0133
0139	<i>tsi-jíha-ri</i>	other fallow	loc	
0140	<i>mútsiitsi</i>	yellow caimitos	inm	
0141	<i>jeéu</i>	paucer, pet of 0010	anm	
0142	<i>di-te</i>	caterpillar	anm	
0145	<i>aa-tsi-tu</i>	place of 0112	loc	
0146	<i>ajyúwa</i>	black stone woman	hum	
0147	<i>tee-ne-ne-cu</i>	bats, son of 0002	hum	
0149	<i>áánu-ho</i>	big bed	inm	
0150	<i>áneéto-to-tu</i>	thorn to get	inm	
0151	<i>áneéto-to-tu</i>	thorn got	inm	
0152	<i>tohju-mu-háñe</i>	earthworm	anm	
0153	<i>í-ja-tu</i>	house of 0147	inm	
0154	<i>waábya-wuu-ri</i>	hammock of 0002	inm	
0155	<i>llíyíihyo</i>	jar	inm	
0156	<i>éévaco-re-juco</i>	pregnancy of 0010	bdp	M 0010
0157	<i>tee-tsi-wuu-ke</i>	little baby of 0010	hum	
0158	<i>wahda-háñe</i>	shacapa	inm	
0159	<i>mujpañe-ne-úvu</i>	breast of 0011	bdp	M 0011
0160	<i>hójtisi-wa-ri</i>	hand of 0157	bdp	M 0157
0161	<i>llihíyo-mu</i>	male ancestors of 0010	hum	< 0016
0162	<i>waháro-mu</i>	female ancestors of 0010	hum	< 0016
0163	<i>nú-jpacyó</i>	water to collect	mss	
0164	<i>ijcya-ju-ri</i>	path of ants	loc	
0165	<i>i=</i>	everyone except 0035	hum	> 0002
0166	<i>í-ne</i>	0056 and 0057	inm	> 0056, 0057
0167	<i>í-ju-ri</i>	path that 0072 showed to 0010	loc	
0168	<i>ári-nu</i>	obstacles 0072 put	inm	
0169	<i>níjcau-vu-va-pe</i>	tip of 0095	inm	M 0095
0170	<i>tujkéve-tu-ne</i>	direction of screaming	loc	

0171	<i>í-ji-ri-ne</i>	place of 0110	loc
0172	<i>tsi-ho-hji</i>	small beds	inm
0173	<i>d=</i>	one man in 0147	anm
0174	<i>jiho-ne-ri</i>	fallen leaves	inm
0175	<i>níjkye-ji</i>	sky	loc
0176	<i>tša-te</i>	someone coming to 0065	hum
0177	<i>kíjyeba-ri</i>	strong wind	inm
0178	<i>tsi-eme-ne</i>	all the belongings of 0118	inm
0179	<i>nééwañe-j-cúúri</i>	stone woman	hum
0180	<i>éévaco-tu</i>	pregnancy of 0146	abs
0181	<i>ámuha</i>	someone whose voice was heard by 0011	hum
0182	<i>miamúnaa</i>	one inside the bed	hum
0184	<i>ke-ju-ri-hana</i>	imagined path from 0112 to 0114	loc
0185	<i>ke-ju-ri-hana</i>	imagined path from 0114 to 0118	loc
0186	<i>ke-ju-ri-hana</i>	imagined path from 0118 to 0121	loc
0187	<i>tee-ju</i>	imagined path from 0121 to 0124	loc
0188	<i>ke-ju-ri-hana</i>	imagined path away from 0124	loc

2.2 meenujkatsi

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	-me	ancestors	hum		
0002	meenu-jcatsi	fighting	abs		
0003	ja-va-pe	house	inm		
0004	múnaa	some people passing by	hum		
		0003			
0005	tsíimene-mu-ke-re	children of 0004	hum		
0006	tša-pi	one man in 0079	hum	< 0079	
0007	mewa-ke	wife of 0006	hum	< 0079	
0008	hajki-mu	relatives of 0006	hum	< 0079	
0009	taába-mu	wives of 0008	hum	< 0079	
0010	-me	0008 and 0009	hum	> 0008, 0009	
0011	me-	0006 and 0007	hum	> 0006, 0007	
0012	-Vbe	one child	hum		
0013	í-bau-vu-re	guts of 0013	bdp	M 0013	
0014	tša-pi-lle	a man going to pee	hum	< 0008	
0015	tsi-pi-lle-va-pe	another man going to pee	hum	< 0008	
0016	tsi-pi-lle	a third man going to pee	hum	< 0008	
0017	tsíime-ne-mu-ke	children of 0007	hum		
0018	ámía-Vbe-ke	the eldest one in 0017	hum	< 0017	
0019	níhbaho-vu	roof top of 0003	loc		
0020	bóónée-tsi-ke	the youngest one in 0017	hum	< 0017	
0021	tóómeé-u-vu	almond seeds	inm		
0022	tsi-pi-ke	the third one in 0017	hum	< 0017	
0023	majchówa-vu	scissors	inm		
0024	cuúmu-paáji-cu	signal drum	inm		
0025	di-jtétsi	0020 and 0022	hum	> 0020, 0022	
0026	cáánuco	coca pile	inm		
0027	wáñu-wa-ma	arrow of 0007	inm		
0028	di-te-ke	0007 and 0025	hum	> 0007, 0020, 0022	
0029	pííjyu-wa-mu-e-te	fishhook ants	anm		
0030	hajki-mu-va-pe	relatives of 0004	hum		
0031	-me	0007 and 0017	hum	> 0007, 0017	
0032	waábya-ne	hammock	inm		
0033	bájcu-ne-re-juco	bones of 0010	inm		
0034	wajpii-mu-ke	devil man	hum		
0035	hállu-u-ne	eyes of 0034	bdp	M 0034	
0036	matsajca-wa-re	peanuts	inm		
0037	aatsári-u	rodent	anm		

0038	<i>e-he-re-ne</i>	the tree that 0029 resides	anm	
0039	<i>-me</i>	0038 and 0006	anm	> 0006, 0038
0040	<i>di-te-ke</i>	ones that 0038 defeated	hum	
0041	<i>múnaa-ke</i>	ones that 0038 ate	hum	< 0040
0043	<i>di-ke-Vbe</i>	the one raising birds' eggs	hum	
0044	<i>nómíjtúcojéé-u</i>	herb man	hum	
0045	<i>núlli-ba-ke</i>	aramdillo	anm	
0046	<i>aji-ji-ne</i>	irapay leave	inm	
0047	<i>mújcoju-vu</i>	habour	loc	
0048	<i>tee-heju-hji</i>	holes to be closed	inm	
0049	<i>wáhyeju-coba-ri</i>	a big hole	inm	
0050	<i>-me</i>	ones screaming	hum	
0053	<i>bówa</i>	tail of 0045	bdp	M 0045
0054	<i>rojróco</i>	flute	inm	
0055	<i>-mútsi</i>	0043 and 0044	hum	> 0043, 0044
0056	<i>tee-hulle-vu</i>	place where people gather	loc	
0057	<i>múnaa</i>	gathering people	hum	
0058	<i>taalléu</i>	grandmother of 0055	hum	
0059	<i>úmeco</i>	grandfather's anger	abs	
0060	<i>hállu-míiho-ne-tu</i>	eyelid of 0058	bdp	M 0058
0061	<i>chijchi</i>	grandfather/thunder	hum	
0062	<i>tuhe-míiho</i>	shield of 0044	inm	
0063	<i>tohju-mu</i>	earthworm in 0043's dream	anm	
0064	<i>naavé-mu</i>	spirits in 0044's dream	anm	
0065	<i>lléého-wa-tu</i>	door of 0061 ('s house)	inm	
0066	<i>míicumí</i>	mirror of 0061	inm	
0067	<i>bállu-wa</i>	trunche of 0061	inm	
0068	<i>ballóówa-u</i>	replacement for 0067	inm	
0069	<i>míicumí-vu</i>	replacement for 0066	inm	
0070	<i>ídsi</i>	0061's daughter	hum	
0071	<i>túúkemi</i>	0070's anklet	inm	
0072	<i>tohju-tu-re</i>	earthworm in real	anm	
0073	<i>íibu</i>	heart of 0072	bdp	M 0072
0074	<i>tíitihyó-ke</i>	squirrel	anm	
0075	<i>hji-cunu-u</i>	string of 0038	inm	M 0038
0076	<i>íibu</i>	heart of 0038	inm	M 0038
0078	<i>uubálle</i>	story of spear	abs	
0079	<i>tša-te</i>	people in 0003	hum	
0080	<i>mááhoó-ha-wuu-ne</i>	manioc bread	inm	
0081	<i>aa-ji-wuu-ne</i>	macambo seeds	inm	
0082	<i>díi-ji-wuu-ne</i>	chilli peppers	inm	
0083	<i>teéhi</i>	river	loc	
0084	<i>míihe</i>	carapace of 0045	bdp	M 0045

0085	<i>cuwa</i>	sleep of 0058	abs	
0086	<i>ZERO</i>	package from 0058	inm	> 0085
0087	<i>tuwa</i>	dream of 0043	abs	
0088	<i>mamá-ho</i>	magic of 0043	inm	
0089	<i>-me</i>	0037, 0038, and 0074	anm	> 0037, 0038, 0074
0090	<i>bóhlla-ho-re</i>	bird that sang	anm	
0091	<i>-ne</i>	everything inside 0003	inm	

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/